

OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Plaschair augmentà

DA KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

Mintgin als producescha di per di e magari cun plaschair: Ils augmentativs. Quests plets modifitgads furm'ins en rumantsch cun il suffix augmentont *-un, -una*, tant per persunas ed animals sco per chaussas. Uschia augment'ins *politiker e radical* tar *politikerun e radicalun, uors e spler* tar *uorsun e splerun, placat* tar *placatun, temps* tar *tempsun*. La finiziun amplifitga dublamain ils plets, il corp per la silba *-un(a)*, il cuntegn per la noziun da l'extrema grondezza u intensità.

Ma l'augmentativ surpasa inqualgiada il blut engroniment, chaschunond midadas dal senn. Il *nasun* da l'elefant, pia l'organ 'Rüssel', è in nas spezial e fitg prolungà, ubain la prolungaziun dal nas. In senn depreziativ marchescha l'uscheditg *Romontschun*, in senn figurativ quel *utschelung* che signifitga 'eroplan' u 'helicopter', sumegliant al tudestg *Riesenvogel*. Qua fissi interessant da savair sch'il talian *uccellone* vegn medemamain transponì da l'animal sgulont sin la maschina sgulonta. Ins dubita e consultass gugent il «Grande Dizionario della Lingua Italiana» da Battaglia, sche lez avess cun ses 19 toms già cuntanschi il bustab U.

Il plaschair u basegn da furmar augmentativs tschaffa er ils plets esters che vegnan integrads en il sistem rumantsch sco *fänun, kerlun, püschelun*, cun suffix dubel fressa-

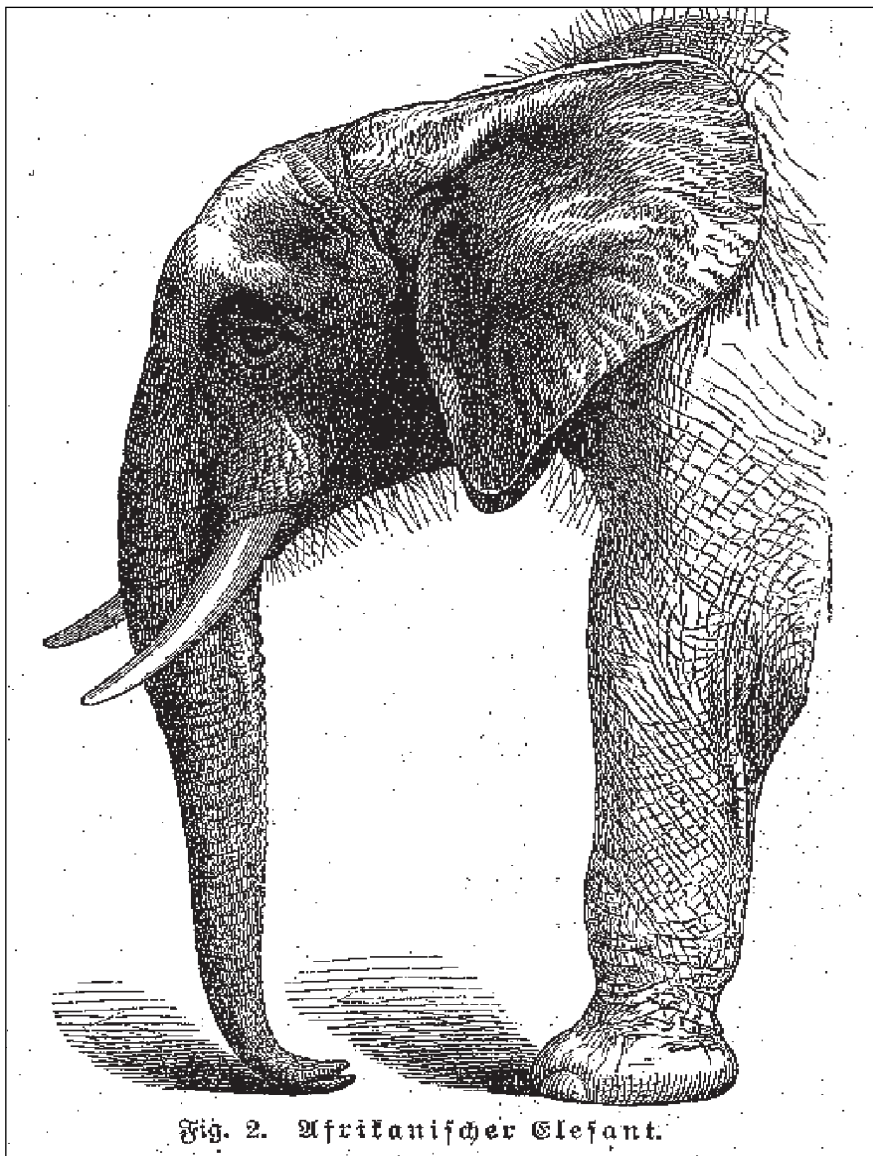


Fig. 2. Afrikanischer Elefant.

In nas spezial e fitg prolungà: il *nasun* (la tromba) da l'elefant.

duna. Nossas gasettas augmentan era plets cun la finiziun regulara *-un*, effectuond la silba dubla *-unun(a)* en ils vervs *attenziununa, bastunum* (pronunzia putera), *impressiununa, mantunun, plununa, stizunsunas* (dubel s dal plural). Plinavant derivan ellas plets cun finiziun vocalica, stgaffind las furmas remartgablas *autoun, buordiun, chapeun, cuuna, engaschiun, gaudiun, tempoun*. L'augment vegn perfin pratigà tar in pled sco massa faschond londeror massuna, insaco in pleonassem sco il *mantunun*.

Apparentamain tanscha il suffix *-un* betg adina sco ensaina da l'augment, uschia ch'ins creschenta l'effect cun metter vitiers in adjectiv quantitativ, saja in general sco en detg *canastrung, enorm plaschairun, grond rebun, guottuns gross*, saja in precisont sco en *nesun larg, chaveluns lung*. Quests elements da rinforz inditgan ina forza smesada dal suffix *-un* che ha per consequenza ch'ins tschantscha betg engual da gronds, ma er da pigns lumpuns.

Che plets sco *ballun, chanun, chartun, lampiun, salun* han in aspect augmentativ è evident, schebain ch'ins dovra els libers da lezza funcziun, pia senza als prender per ina *balla, chonna, charta, lampa, sala* surdimensiunada. Gist sco tudestg *Ballon, Kanone, Karton, Lampion, Salon* èn las furmas ruman-

tschas emprestadas d'alters linguatgs neolatins che cultivan l'augmentativ sin *-one*. Talians a Turitg battegian lur salun da gieus *Pollicione*, la RAI taliana ses quiz televisiv *I Cervelloni*. La translaziun tudestga dal Blick 'Glücklicher Daumen' e 'Die Superhirne' revelescha connotaziuns ch'èn betg cuntegnidas en rumantsch *poleschun e tscharvelun*. Il «*simpaticone*», cumpliment fatg da LQ al novelgè regent si dal Puschlav, enclegia il lectur rumantsch senz'auter. Ed ils meridiunals *peperoni e melonas* han ins già rumantschà en peperuns, *peivruns e meluns*, quai che premetta l'identificaziun dals nums originals sco augmentativs.

Il pled *barschun* pudess ins numnar in faus augmentativ, perquai ch'i dat en rumantsch nagin tschep numberivà sco il franzos *brosse*. In tal manca er tar ils italianissem *falcun e salmun*, nums d'animals ch'ins resenta pia betg sco augmentativs, uschia ch'els s'accordan bain cun tudestg *Falk e Salm* che vegnan ad esser lugads insanua damanaivel en ils tgas dals Rumantschs bilings.

Ina funcziun sumeglianta ad *-un* han ils suffixs *-atsch, -üffel ed -uner*, il prim da diever general ed in pau pli depreziativ, il segund ina exclusivitat ladina ed il terz ina spezialitad sur-silvana da tals che retegnan il *-un* per memia banal. Uschia han zambregià versads scrivents per il Fögl in *cudaschüffel* ed in *maschinüffel*, per la Romontscha il *barbuner coolman*.